

目录

| | |
|-----------------|------------|
| ► 编者说明 | <i>iii</i> |
| ► 教学建议 | v |
| ► 第1章 交替传译之基本概念 | 1 |
| ► 第2章 交替传译之信息分析 | 8 |
| 第1单元 结构意识与主动分析 | 9 |
| 第2单元 信息层次 | 37 |
| 第3单元 信息筛选与整理 | 50 |
| ► 第3章 交替传译之笔记 | 62 |
| 第1单元 笔记的功能与特点 | 63 |
| 第2单元 意义分析与笔记布局 | 74 |
| 第3单元 笔记的原则与方法 | 89 |
| 第4单元 笔记的工具与符号 | 103 |

| | |
|-------------------|-----|
| ▶ 第 4 章 交替传译之信息转换 | 120 |
| 第 1 单元 范畴对等与灵活表达 | 121 |
| 第 2 单元 隐性逻辑与信息重组 | 140 |
| 第 3 单元 礼仪祝词英译中 | 157 |
| 第 4 单元 礼仪祝词中译英 | 172 |
| 第 5 单元 数字转换技巧 | 184 |
| 第 6 单元 数字句型转换 | 195 |
| ▶ 第 5 章 职业素质与综合训练 | 204 |
| 第 1 单元 译前准备 | 206 |
| 第 2 单元 现场表现 | 219 |
| 第 3 单元 职业道德 | 227 |

第1单元 笔记的功能与特点

3

一提到学口译，可能大家首先想到的就是学习如何记笔记。很多讨论口译的内容如果配上图片的话，多半是经典的口译笔记本加上只有作者自己才能辨识的一些字迹，所以在大家的心目中，笔记和口译之间似乎存在一种自动联系。这当然凸显了笔记在口译过程中的重要性，也代表着大家对笔记的重视。但另一方面，如果把握不好，笔记会破坏整个口译过程，导致口译工作失败。

下面一段话摘自一位大三同学对自己口译的反思：“尤其是像我以前记笔记的方法，逐字记录或是每个词都记一点，比如 ‘Now, that might seem impressive for a few minutes, but if you let it carry on, it will keep writing the same sort of thing, which gets a bit boring after a while.’ 这句话，我可能会记下来的是 now might impressive minutes you carry write same thing boring after。隔一两个词就要记，然后以此来串联出一整句话，因而眼神势必要跟着笔记一直往后看，也就没有办法做到很好的交际。”

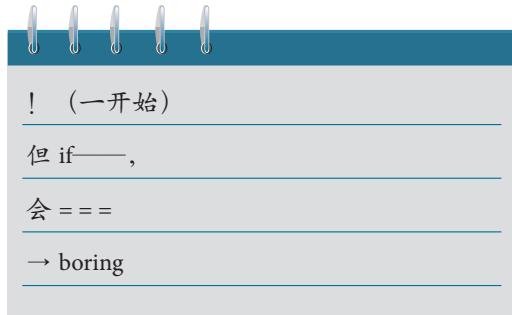
如果这位同学不是笔者自己课上的学生，笔者还真不相信有人会对笔记有如此深的误解。首先从描述中可以看出，这位同学似乎认为笔记就是硬生生地把原话尽量用文字记录下来，而由于时间紧迫，只好隔几个词记一个。这样的看法完全忽视了口译过程中的理解（信息分析）环节，扭曲了笔记和大脑理解（脑记）之间的关系。本书之所以把信息分析放在最前面，就是因为口译中最基础最重要的就是通过分析对演讲的内容进行理解，而笔记是把理解的结果用符号或文字记录下来，作为信息产出阶段的提示或辅助。

所以笔记是建立在理解基础上的，笔记的内容应该是理解的结果。没有理解就谈不上笔记，即使记了也是白记。这一点再怎么强调都不为过。换一个角度来看，在翻译内容较短的情况下，口译是可以不做笔记的，这也说明了笔记的次要地位。

第二，由于对笔记的定位和功能有所误解，上述同学的笔记方法也是无效的，尤其是在语速快的情况下。在技术操作层面，笔记是把信息分析出来的内容用某种形式记在纸上，而这个形式不一定非得是文字，所以笔记也是脱形抓意的重要一环。

以上面提到的那句话为例，这是一位演讲者谈到用 AI 进行音乐创作时说的一句话。“Now, that might seem impressive for a few minutes, but if you let it carry on, it will keep writing the same sort of thing, which gets a bit boring after a while.” 这句话不长，谈不上信息层次的分析，但在信息筛选方面，上一章就讲到了要区分实质内容与结构形式，区分文字和概念，同时把注意力放在相对于前文来说新出现的内容。那么听完这一句话后，留下来的内容如下：

3



下面还原一下思路，重点讲解笔记是如何体现信息分析和筛选的。首先，逻辑结构主要通过空间布局 + 提示词的手段来体现。这个例子当中，每一个分句单独列一行，纵向排列；分句之间的关系用“但”“会”“→”来表示。其次是主要概念：that might seem impressive 记下来是“！”；for a few minutes 记的是“(一开始)”；let it carry on 记下来是“——”；keep writing the same sort of thing 则是“==”；而 gets a bit boring 浓缩为“boring”；after a while 没有任何记号。这些都是理解后自然产生的结果，不是死记硬背的东西。

具体来说，听到 that might seem impressive 的时候，知道意思是“了不起”“不错”这种带有正面感情色彩的判断，对笔者来说，这个意思最直白最易写的代表就是“！”，所以就用了“！”。这其实是一个“脱形—抓意—赋形”的过程。同理，let it carry on 的意思是“让它一直写下去”，表示持续性可以用“——”；keep writing the same sort of thing 和“==”之间的联系也比较直白。而到了 for a few minutes，笔者知道演讲者想说“持续不了太久”这样的意思，但第一时间找不到直白易写的符号来代替，于是就用了文字，get a bit boring 也是一样，而 after a while 没有任何笔记表示，因为到目前为止，这个时间概念已经以各种方式出现了好几遍，第一句里的 for a few minutes、第二句里的 carry on 和第三句里的 keep 都包含着时间维度。

如果笔记是为了帮助还原源文，那么这种笔记过程跟前面那位同学描述

的笔记过程有什么区别呢？区别在于经过分析和筛选，源文表达的内容已经以某种规则存在了大脑里，而笔记是在表达环节唤醒这个记忆。如果不经过理解，直接把源文从声音转录为文字，这就变成了“听写”，不仅时间上不允许（人的平均语速为每分钟120~150字，而写字的速度为每分钟30字左右），更严重的是它违背了口译“翻意不翻词”的基本原则，“听写”基础上的口译产出就是对字词的字面翻译。（笔记对口译产出的影响将在下一单元进行讲解。）

学习笔记的第一步就是正确认识笔记在口译中的定位和功能，以避免前面提到的误区。笔记不是口译中一个独立存在的环节。在翻译学者丹尼尔·盖尔（Daniel Gile）提出的精力分配模式（the Effort Models）中，交替传译包括两个阶段：听取和理解信息阶段 + 信息重组阶段。

第一阶段： I （口译）= L （源语言理解和分析）+ M （短期记忆）+ N （笔记）

第二阶段： I （口译）= Rem （信息提取）+ $Read$ （阅读笔记）+ P （译成目的语）

L （源语言理解和分析）发生在 M （短期记忆）和 N （笔记）之前，这也说明笔记不能脱离这两个过程而独立存在。当然，上面的公式是对口译过程的理论表述。在实际口译中，不可能严格划分译员某一时刻正进行哪一个环节，因为这些过程几乎是同时发生的。但是我们可以通过这个模式理解口译的困难之处，从而选择合适的应对措施。

精力分配模式的一个核心假设是译员总体可用的精力（也就是 effort，可以理解为大脑资源）有限，口译的各个环节都是要耗费精力的，而其中某些环节会耗费更多的精力。这可以解释为什么刚开始学习笔记时，往往会出现手忙脚乱顾此失彼的情况。这里需要再次强调，在精力有限的情况下，必须把重点放在对原文的理解和分析上。

知道了“先理解后笔记”的原理，下面就要练习“脱意”“赋形”的方法。本单元安排练习的思路跟上一单元相反，按照从微观到宏观的顺序讲解笔记的操作。这样的安排同样是为了讲解方便，实际操作在大脑里是几乎同时完成的。

课堂练习

3



1 请听某位画家接受记者采访的选段，并用源语复述画家的回答，需要时可以用笔记辅助。

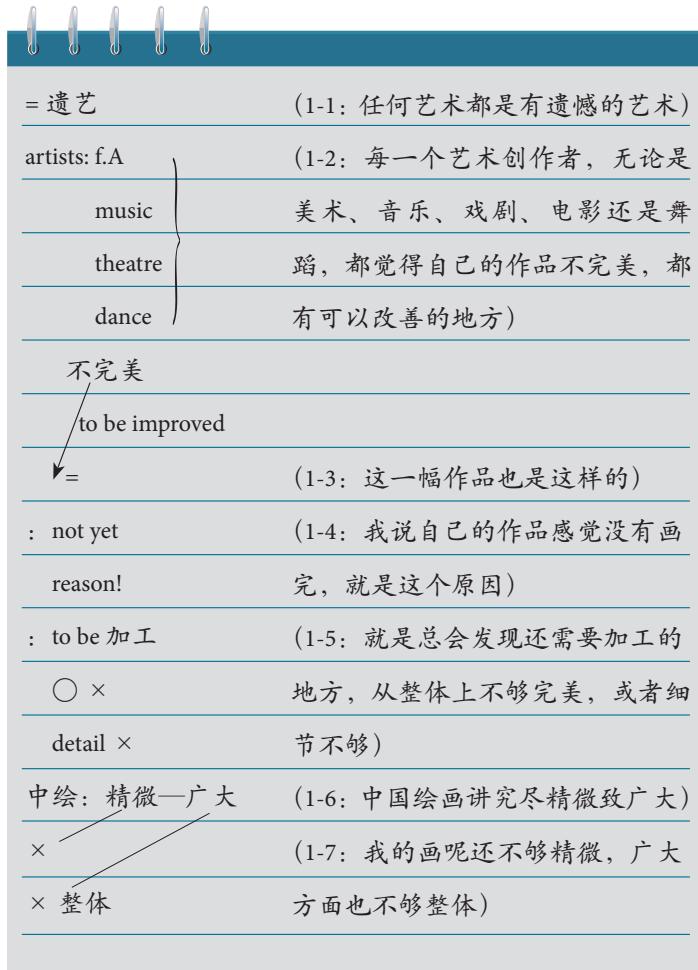
然后呢，您也画了到现在，比如说大量的油画作品，然后呢，我问您的时候，您其实都说没有画完，那是不是说这个油画作品：第一，它是一个创作周期很长的东西，就是每一个作品其实创作周期都比较长；第二是说这个油画作品呢，是不是对于每个艺术家来说呢，它都可以不断地去完善，去进一步地去再创作，然后呢，甚至没到最后，可能永远都没有创作完成的那一天吗？还是说什么情况？这个我也想听您的看法。

1-1 啊，不是这样的，任何艺术都可以称为叫遗憾的艺术。1-2 就是任何一个艺术家在自己的作品面前，无论是美术，无论是音乐、戏剧、电影、舞蹈，作为创作者来讲，总会在自己的艺术作品里发现一些不够完美的地方，还有待进一步地去加工的地方。1-3 这幅作品也同样是这样。1-4 我所谓的就是我的作品呢永远感觉没有画完的啊，任何一张我都觉得没有画完，原因就在这里。1-5 就是总会发现哪些地方还需要加工，哪些地方从整体的要求来讲还不够完美，细节的刻画还不够充分。1-6 中国绘画特别讲究尽精微致广大。1-7 就在精微方面呢，做得不够，在广大的方面掌握得还不够整体。

点评提示

每句话都复述正确了吗？信息完整吗？七个句子当中有哪几个句子用上了笔记？回想刚才这个过程，是不是有一种冲动，想要把所有的文字都记下来？自己是在有意识地理解演讲者的意思呢，还是听到他说的字就匆忙写下来？观察一下自己的笔记，有明显的布局吗？它是纵向的，还是横向的？文字和符号，哪一个比重大？前后信息如果有关联，笔记里有体现这样的关系吗？

下面贴上笔者的笔记和复述作为参考，同时也尽量还原过程，说明信息筛选和笔记之间的关系。



= 遗艺 (1-1: 任何艺术都是有遗憾的艺术)

artists: f.A | (1-2: 每一个艺术创作者, 无论是

music | 美术、音乐、戏剧、电影还是舞

theatre | 蹈, 都觉得自己的作品不完美, 都

dance | 有可以改善的地方)

不完美
to be improved

↓ = (1-3: 这一幅作品也是这样的)

: not yet (1-4: 我说自己的作品感觉没有画

reason!

: to be 加工 (1-5: 就是总会发现还需要加工的

○ × 地方, 从整体上不够完美, 或者细

detail × 节不够)

中绘: 精微—广大 (1-6: 中国绘画讲究尽精微致广大)

× (1-7: 我的画呢还不够精微, 广大

× 整体 方面也不够整体)

思路还原:

1-4: 这里只写了“not yet”, 因为问题提到画家总说自己的作品还没有画完, 整个问题也都是围绕着作品完成这个话题, 在回答里画家再提起这一点, 就不是新鲜的内容了, 所以冒号代表表达了什么, 表达的具体内容只需要一两个词去提醒一下就可以了。

1-5: 这里的冒号等于“就是”, 引出后面的内容。“to be 加工”, 一下子想不起来还需要加工怎么去表示, 就直接把文字写下来了。“○ ×”里, 圆圈代表整体, 叉代表否定、负面的意思, 同样, 在“detail ×”里, 因为临时找不到更直白易写的符号代表细节, 就干脆写了英文, 因为 detail 比中文字“细节”更容易写。

1-6: 这个句子就是听写了, 因为第一反应并不是真正听懂了“尽精微致广大”的意思, 只好都写下来。

1-7：在手写笔记里，还有条表示对应关系的线，一个是在1-6的“精微”和1-7的第一行的×之间，另一个是在1-6的“广大”和第二行的×之间，这既是节约精力少写一些东西的技巧，同时也是意义上的上下对应，意思是在上一句提到的“精微”方面没做好，在上一句提到的“广大”方面也不够整体。



2 请听节选自一场演讲中的两段话，并用源语复述第二段内容，需要的时候可以用笔记辅助。

3

We live in a time-pressed culture. There is never enough time. And we see it, we feel it around us every day. We live in a world that valorizes work, accomplishment, busyness. And there's real upside to that; there's real value. We're pushed, we're driven toward achievement and action and creation. And that's great, but there's also a downside. **And that's something that I think is worth talking about.**

2-1 There was a study done a while back, by the Management Research Group, of 10,000 senior leaders. 2-2 And they asked them, “What is key to your organization's success?” 2-3 And 97 percent said long-term strategic thinking. 2-4 I mean, when was the last time that 97 percent of people agreed on anything? 2-5 There is near unanimity that being a long-term thinker—having perspective, having the ability to think and ask big questions—is essential to our success. 2-6 And yet in a separate study, 96 percent of leaders were surveyed, and they said they don't have time for strategic thinking.

点评提示

每句话都复述正确了吗？信息完整吗？如果发言是英文，在听力理解上会比中文多消耗一些精力，但在信息筛选上会相对简单。第一次练习后，请第二次听录音记笔记，可以在原有基础上进行增补或修改，也可以做一个全新的笔记，并将第一次和第二次的笔记进行比较。

下面是笔者第一次的复述，后面也贴上两次练习后的笔记作为参考，同时也尽量还原过程，说明信息筛选和笔记之间的关系。

There was a study by the Management Research Group of 10,000 leaders, and the question was: What is the key to the success of the company? 97 percent of respondents said it is long-term strategic thinking. What was the last time

97 percent of people agreed on something? They all agreed that long-term strategic thinking, having perspectives, and the ability to think and ask questions were the key to success. Another study showed that 96 percent of respondents said that they had no time for strategic thinking.

思路还原：

2-1：第一句话的内容比较多，用核心概念和空间安排体现主要信息点之间的关系。在写 MRG 的时候，笔者清楚地记得脑子里在默默重复 Management Research Group 这几个单词，因为是专有名词，怕忘记了，用默念加深印象。由于写得少，没有耽误抓取 10,000 这个信息，但没有听到 senior，只听到了 leaders，所以只写了“领”，复述里也只说了 leaders。第二次的时候在笔记上加了 S，但其实在理解后可以用 exe 代表 executive 的意思。

2-2：They asked them 用 Q 表示，代表 question，冒号引出后面的内容“? → 成”，因为脑子里记得很清楚，没有把 key to success 都写下来。如果没有大脑记忆只看“? → 成”，也可能表示 what leads to success 或者 what are the

3

factors for success, 所以在第二次笔记的时候, 笔者在箭头上加了一个代表 Key 的 K, 避免产生歧义。

2-3: 这个句子不长, 但笔记很详细。数字跟专有名词一样是硬性信息, 它不同于抽象概念和逻辑关系等软性信息, 无法从上下文推断, 错了就是错了, 所以数字是笔记里非常重要的内容。冒号的作用前面多次解释了, 此处的意思也一目了然。“长战思”是第一反应, 找不到更简便直白的方式来代表 long-term strategic thinking 这个概念, 就只好用这种方式写下来。

2-4: 这一句话分成了两个概念, when was the last time 记作“上次?”, 后面的内容其实是 2-3 里提到的一下子这么多人就一件事情的意见达成一致这种情况, 于是直接从 2-3 画了一个箭头指向“上次?”, 表示两句之间的逻辑关系。

2-5: There is near unanimity 直接写了“一致”, 后面的内容由冒号引出, 而第一个概念 being a long-term thinker 经分析后判定跟上文的 long-term thinking 是类似的概念, 所以直接用箭头把那个概念的代表拉下来了, 紧接着后面的内容因为是列举, 所以用了退后对齐的方式来体现这个关系, 其中 having perspectives 因为第一反应没有对应的译文, 也没有符号, 只好用了直接听写办法, 而 the ability to think and ask questions 因为熟悉就只写了“思”和“问”来代表, 最后 essential to our success 这个概念本来想画箭头指向成功, 但忙乱中笔误画成了等号, 但前面 2-2 的问题里出现过类似的概念, 判定为旧信息, 因为有这个印象所以在复述里直接就说成了 key to success。

2-6: “另 study”表示 in a separate study 的意思, 然后必须要记下数字, 再用冒号引出后面的内容, 由于来得及, 直接把 don't have time 写成了“无时间”, 其实也可以想想有没有更方便的符号可以表示这个概念, 同理, strategic thinking 写成了“战思”, 又是一个熟悉的概念。在第一次练习里, 2-5 和 2-6 之间的转折关系没有记录下来, 脑子里也没有印象, 所以复述里没有体现这个关系。第二次笔记里在 2-6 前加上了“但”表示转折, 也可以用某个符号表示。有意思的是, 两次练习中, 96 percent of leaders were surveyed 都听成了 96% 的受访者, 但看文字, 这里说的好像是调查了 96% 的领导, 指的是前文提到的那 10 000 人的 96% 吗?

希望通过练习, 大家能体会到前文所说的“笔记是理解的结果”。在上述练习基础上, 口译笔记的特点和过程分别总结如下:

笔记是辅助性的。笔记是记忆的辅助工具, 译员集中精力对讲话内容进

行分析理解时适当记录笔记，可以在翻译的时候起到提醒作用。译员在听讲话的时候，主要是靠大脑而不是笔去记忆。

笔记是有机的。笔记记下的不是简单的内容重复，而是口译员在积极分析理解之后展现的有机信息组合，它指向储存在大脑里的内容，体现发言内容的逻辑关系，让译者的思维更加清晰。

笔记是精练的。发言人的语速永远会比逐字记录的速度快，所以笔记要有所取舍，用最经济的方式来记录。

笔记是灵活的。可以用任何语言、任何符号、任何标记来记录，只要它能迅速有效地帮助你记录并提取短期记忆。

笔记是瞬时的。笔记是听到源文那一瞬间产生的理解结果，它的目的也不是用来作为资料保存，而是帮助记录并唤醒存在大脑里的内容。倘若偶尔听到声音不能理解，就只能尽量把字词写下来。

笔记是易读的。时间压力下，笔记更要清晰明了，以避免歧义。笔记能帮助译员迅速地从短期记忆里提取贮存的信息。

笔记是独特的。同一篇发言，不同的译员会记下不同的笔记。性格、思维方式、知识结构、语言掌握，甚至写字速度等因素都会影响笔记。笔记的形式没有高下之分，评判笔记的唯一标准是口译产出是否正确完整。

口译笔记的过程包含三个部分：意义分析—简要记录—传递信息。

第一步是意义分析，就是先听懂。

第二步是简要记录。简要记录有两层含义：第一，对源文内容有选择地记录；第二，用简练的方式记录选择好的内容。大家在练习中就能了解到该如何用文字、符号和图形等各种方法对关键概念进行记录。相信大家也能看出，简要记录没有固定的量化标准。总体来说，笔记要尽可能简略，但从具体的个案来说，笔记的多少会因为演讲者的不同、译员的不同而出现差异。如果对讲话涉及的主题内容熟悉，理解深刻，那么只要记下起到提示作用的寥寥数语，就可以回想起与此相关的大段内容；反之，如果对所涉及的问题十分陌生，听到了第一次接触的词汇、概念或是发展过程十分复杂的事件，就有可能被迫记下很多文字甚至是完整的语句。

第三步是传递信息。详细内容将在信息转换部分进行讲解。之前的练习主要通过源语复述的形式完成。

总结：

在交替传译中，笔记是连接在口译听力理解阶段和信息重组阶段之间的中间步骤，就像一个中转站，听到的信息经过理解分析，存放在短期记忆之中，并有选择地通过笔记贮存一部分信息，随后在笔记的辅助下，信息从短期记忆中提取出来得以再现。理解分析、短期记忆、记录笔记在口译过程中是环环相扣的，只有对源语言信息进行理解和分析才能实现有效记忆，这是笔记的前提和基础。笔记又为短期记忆提供了额外的存储能力和再现依据，帮助译员高质量地完成口译任务。正如口译研究专家塞莱斯科维奇所说，“对于有经验的译员来说，笔记能够起到不可估量的帮助作用，但对于学习翻译的人，记笔记在开始时会成为一种障碍，记笔记会分散注意力”。所以我们特别强调，作为初学者，一定不要为了记笔记而忽略了听辨理解和逻辑分析，有限的精力应当首先分配给理解分析。如果你没听清楚，与其在纸上胡乱地记下一些没有意义的笔记，还不如不记笔记，把注意力集中到理解有困难的信息上。经过一段时间的学习和练习，对笔记的技巧和方法更加熟练之后，就能做到笔记和“脑记”的平衡。

课后练习

1 找一个搭档，轮流一人读另一人记，用源语复述下列句子。笔记要求尽量用文字以外的方式来表示。

- a. The scientist is working diligently to develop a cure for the disease.
- b. The child's language skills will continue to develop as they grow older.
- c. The government is investing heavily in infrastructure to develop the region.
- d. Our company is planning to develop a new product that will revolutionize the industry.
- e. She enrolled in a course to develop her leadership skills.
- f. Ensuring educational equity is crucial for creating a just and inclusive society.
- g. Every child deserves access to quality education regardless of their socioeconomic background, race, or gender.
- h. Unfortunately, disparities in educational opportunities persist, depriving many students of their right to learn and succeed.

- i. It is our collective responsibility to bridge this gap by providing equal resources, support, and opportunities for all learners.
- j. By promoting educational equity, we can empower individuals, uplift communities, and build a brighter future for generations to come.
- k. 中国的数字经济走在全球前沿，是一个积极的全球典范。
- l. 推进交通运输绿色转型，其中一个重要的工作就是推广低碳交通运输工具。
- m. 2024年12月4日，我国提交的“春节申遗”项目正式通过联合国相关组织的评审。
- n. 自动驾驶汽车又称无人驾驶汽车、电脑驾驶汽车或轮式移动机器人，是一种通过电脑系统实现无人驾驶的智能汽车。
- o. 像贴春联、放鞭炮、吃饺子、拜年、领红包等，都是春节期间大家会做的事情。
- p. 气候变化是当今全球面临的重大挑战之一。
- q. 由于人类活动导致温室气体排放不断增加，地球的气候系统正在发生深刻的变化。
- r. 极端天气现象频繁发生，如干旱、洪水和暴风雨，对人类社会和生态系统造成了严重的影响。
- s. 我们必须采取积极的行动，减少碳排放，推进可持续发展，保护我们的地球家园，为未来的世代创造一个更美好的未来。

3

2 分享并比较你们的笔记，向对方解释自己的笔记思路。选出你们认为最难的句子，讨论难点所在和应对策略。

3 重复练习1，但尽量不做笔记。